

Bilaga 1

A. Neutralisering av fonetiska drag

The Bluest Eye

#	Måltext	Källtext	Beskrivning
1	"Hi, <i>dumplin</i> '." (Morrison 2007:51)	"Hey, klimpen." (Morrison 1994:50)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
2	" <i>Chittlin</i> ', I ain't seen a boy since nineteen and twenty-seven." (Morrison 2007:52)	"Grynkorven jag har inte sett en pojke sen nittonhundra-tjugo-sju." (Morrison 1994:51)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
3	" <i>Puddin</i> ', I got money's mammy." (Morrison 2007:53)	"Jag är gjord av pengar, lilla pudding." (Morrison 1994:52)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
4	"Let me tell you, <i>sweetnin</i> '." (Morrison 2007:53)	"Här ska du få höra, tårtsmulan." (Morrison 1994:52)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
5	"She's <i>makin</i> ' like she's the Lady in Red that told on Dillinger." (Morrison 2007:54)	"Hon låtsas att hon är Damen i rött som skvallrade på Dillinger." (Morrison 1994:53)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
6	"You <i>talkin</i> ' 'bout smooth!" (Morrison 2007:55)	"Tala om tjugig!" (Morrison 1994:54)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
7	"Leave me <i>'lone</i> ." (Morrison 2007:40)	"Låt mig vara." (Morrison 1994:40)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
8	"You think <i>'cause</i> you skinny, folks think you young." (Morrison 2007:52)	"Du tror att folk tror att du är ung bara för att du är mager?" (Morrison 1994:51)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
9	"You <i>talkin</i> ' 'bout smooth!" (Morrison 2007:55)	"Tala om tjugig!" (Morrison 1994:54)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.

Sula

#	Måltext	Källtext	Beskrivning
10	"I ain't 'bout to be listening to no cowbells whilst the <i>weddin's</i> going on." (Morrison 2005:16)	"Jag vill inte höra på koskällor när vi står i kyrkan." (Morrison 1980:28)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
11	"Sho is hot, and I been <i>runnin'</i> around all day." (Morrison 2005:35)	"Gud ska veta att det är hett och jag har sprungit runt hela dagen." (Morrison 1980:53)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
12	"You <i>holdin'</i> me, Mamma?" (Morrison 2005:46)	"Håller du om mig, mamma?" (Morrison 1980:67)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i>
13	"Sho is hot, and I been <i>runnin'</i> around all day." (Morrison 2005:35)	"Gud ska veta att det är hett och jag har sprungit runt hela dagen." (Morrison 1980:53)	Bortfall eller vokalisering av <i>r</i> efter en vokal.
14	"Yo' man be here <i>dir-rec'lin</i> . Ain't it 'bout time you got busy?" (Morrison 2005:42)	"Din man kommer snart hem nu, är det inte bäst att du går hem och sätter igång?" (Morrison 1980:61)	Bortfall eller vokalisering av <i>r</i> efter en vokal.
15	"'Bout three days." (Morrison 2005:16)	"Ungfär tre dagar." (Morrison 1980:28)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
16	"Let's do this after New Years, ' <i>stead</i> of before." (Morrison 2005:16)	"Vi gifter oss efter nyårshelgen i stället för före." (Morrison 1980:28)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
17	"Yo' man be here <i>dir-rec'lin</i> . Ain't it ' <i>bout</i> time you got busy?" (Morrison 2005:42)	"Din man kommer snart hem nu, är det inte bäst att du går hem och sätter igång?" (Morrison 1980:61)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
18	"'Specially if you don't want people to have to do it for you." (Morrison 2005:142)	"Särskilt om man inte vill ligga andra till last." (Morrison 1980:184)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.
19	"Ax em to die for you and they yours for life." (Morrison 2005: 83)	"Be dem att offra sitt liv för dig så är de dina för alltid." (Morrison 1980:112)	Metathesis eller transposition av närliggande konsonanter
20	"Mamma, you so <i>purty</i> , Mamma." (Morrison 2005:47)	"Mamma, du är så vacker. Du är så vacker, mamma." (Morrison 1980:67)	Metathesis eller transposition av närliggande konsonanter

Home

#	Måltext	Källtext	Beskrivning
21	"Go ' <i>way</i> , I said." (Morrison 2013:120)	"Försvinn, sa jag." (Morrison 2014:130)	Bortfall av obetonade initiala stavelser.

B. Neutralisering av grammatiska drag

The Bluest Eye

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
22	"You Ø as barelegged as a yard dog." (Morrison 2007:50)	"Du är barbent som en bandhund." (Morrison 1994:50)	Bortfall av kopula
23	"Where Ø your socks?" (Morrison 2007:51)	"Var är dina strumpor?" (Morrison 1994:50)	Bortfall av kopula
24	"You think 'cause you Ø skinny, folks think you young." (Morrison 2007:52)	"Du tror att folk tror att du är ung bara för att du är mager?" (Morrison 1994:51)	Bortfall av kopula
25	"You think 'cause you skinny, folks think you Ø young." (Morrison 2007:52)	"Du tror att folk tror att du är ung bara för att du är mager?" (Morrison 1994:51)	Bortfall av kopula
26	"You Ø talkin' 'bout smooth!" (Morrison 2007:55)	"Tala om tjusig!" (Morrison 1994:54)	Bortfall av kopula
27	"Then why Ø he left you to sell tail?" (Morrison 2007:55)	"Varför lät han dig gå på gatan då?" (Morrison 1994:54)	Bortfall av hjälpverb
28	"He Ø taken off." (Morrison 2007:189)	"Han har gett sig iväg." (Morrison 1994:178)	Bortfall av hjälpverb
29	"Keep on like she <i>been</i> , I reckon." (Morrison 2007:189)	"Fortsätta som förut, antar jag." (Morrison 1994:178)	Användande av obetonad <i>been</i> or <i>bin</i> för standard engelskans "has/have been" (presens perfekt)
30	"She <i>be</i> lucky if it don't live." (Morrison 2007:189)	"Tur för henne om den inte lever." (Morrison 1994:179)	Användande av invarianta <i>be</i> för framtid, "will be"
31	"It <i>be</i> a miracle if it live." (Morrison 2007:190)	"Det vore rena underverket om den levde." (Morrison 1994:179)	Användande av invarianta <i>be</i> för framtid, "will be"
32	"What's she <i>gone</i> do?" (Morrison 2007:189)	"Vad ska hon göra?" (Morrison 1994:178)	Framtid markeras med <i>gonna</i> eller <i>gon</i> .
33	"What we <i>gone</i> do, Frieda." (Morrison 2007:191)	"Vad ska vi göra, Frieda?" (Morrison 1994:180)	Framtid markeras med <i>gonna</i> eller <i>gon</i> .
34	"She <i>carry</i> some of the blame." (Morrison 2007:189)	"Hon får ta på sig en del av skulden." (Morrison 1994:179)	Bortfall av -s i tredje person singular presens
35	"It <i>be</i> a miracle if it <i>live</i> ." (Morrison 2007:190)	"Det vore rena underverket om den levde." (Morrison 1994:179)	Bortfall av -s i tredje person singular presens
36	"If working like a mule <i>don't</i> give me the right	"Jag jobbar som en häst och då borde jag åtminstone slippa	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer

	to be warm, what am I doing it for?" (Morrison 2007:40)	frysa, vad jobbar jag annars för?" (Morrison 1994:40)	
37	"She be lucky if it <i>don't</i> live." (Morrison 2007:189)	"Tur för henne om den inte lever." (Morrison 1994:179)	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer
38	"All I know is, them bandy legs of yours <i>is</i> every bit as old as mine." (Morrison 2007:52)	"Jag vet bara att dina små krokiga ben är precis lika gamla som mina." (Morrison 1994:51)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
39	"County ain't gone let her keep that baby, <i>is</i> they?" (Morrison 2007:189)	"Kommunen tänker väl inte låta henna behålla ungen, va?" (Morrison 1994:178)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
40	"I ain't never <i>got</i> old." (Morrison 2007:52)	"Jag har aldrig blivit gammal." (Morrison 1994:51)	Användande av preteritum (V-ed) istället för perfekt particip (V-en)
41	"Chittlin', I <i>ain't</i> seen a boy since nineteen and twenty-seven." (Morrison 2007:52)	"Grynkorven jag har inte sett en pojke sen nittonhundra-tju-sju." (Morrison 1994:51)	Användande av <i>ain'(t)</i>
42	"Because they <i>ain't</i> been no boy since then." (Morrison 2007:52)	"För det har inte funnits några pojkar sen dess." (Morrison 1994:51)	Användande av <i>ain'(t)</i>
43	"Because <i>they</i> ain't been no boy since then." (Morrison 2007:52)	"För det har inte funnits några pojkar sen dess." (Morrison 1994: 51)	Användande av <i>they</i> för <i>there</i>
44	"I <i>ain't</i> never got old." (Morrison 2007:52)	"Jag har aldrig blivit gammal." (Morrison 1994:51)	Användande av <i>ain'(t)</i>
45	"You <i>ain't</i> never been soaking wet" (Morrison 2007:53)	"Du har aldrig varit plaskvåt." (Morrison 1994:52)	Användande av <i>ain'(t)</i>
46	"Well you <i>ain't</i> never been dry." (Morrison 2007:53-54)	"Och du har aldrig varit torr." (Morrison 1994:52)	Användande av <i>ain'(t)</i>
47	"This <i>ain't</i> your yard." (Morrison 2007:88)	"Det är inte din gård." (Morrison 1994:85)	Användande av <i>ain'(t)</i>
48	"County <i>ain't</i> gone let her keep that baby, <i>is</i> they?" (Morrison 2007:189)	"Kommunen tänker väl inte låta henna behålla ungen, va?" (Morrison 1994:178)	Användande av <i>ain'(t)</i>
49	"We <i>ain't</i> got nothing." (Morrison 2007:191)	"Vi har inget." (Morrison 1994:180)	Användande av <i>ain'(t)</i>
50	"You <i>didn't</i> see <i>none</i> then." (Morrison 2007:52)	"Du såg inga då heller." (Morrison 1994:51)	Flera negationer eller negativ kongruens

51	"Because they <i>ain't</i> been <i>no</i> boy since then." (Morrison 2007:52)	"För det har inte funnits några pojkar sen dess." (Morrison 1994:51)	Flera negationer eller negativ kongruens
52	"I <i>ain't</i> never got old." (Morrison 2007:52)	"Jag har aldrig blivit gammal." (Morrison 1994:51)	Flera negationer eller negativ kongruens
53	" <i>Didn't</i> have <i>none</i> " (Morrison 2007:54)	"Jag hade inga" (Morrison 1994:53)	Flera negationer eller negativ kongruens
54	"My auntie whipped me good that first time when I told her I <i>didn't</i> get <i>no</i> money." (Morrison 2007:55)	"Min tant klådde upp mig ordentligt den där första gången när jag talade om att jag inte fått några pengar." (Morrison 1994:54)	Flera negationer eller negativ kongruens
55	"I <i>can't</i> go to school <i>no</i> more." (Morrison 2007:174)	"Jag får inte gå i skolan längre." (Morrison 1994:164)	Flera negationer eller negativ kongruens
56	"Well, I <i>wouldn't</i> worry <i>none</i> ." (Morrison 2007:190)	"Jag, jag skulle då inte oroa mig." (Morrison 1994:179)	Flera negationer eller negativ kongruens
57	"All I know is, <i>them</i> bandy legs of yours is every bit as old as mine." (Morrison 2007:52)	"Jag vet bara att dina små krokiga ben är precis lika gamla som mina." (Morrison 1994:51)	<i>Them</i> istället för demonstrativt <i>those</i>
58	"When she saw me, she <i>liked to</i> fell out." (Morrison 2007:54)	"När hon såg mig höll hon på att ramla baklänges." (Morrison 1994:53)	<i>Liketa</i> som en typ av modalt hjälpverb.

Sula

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
59	"We \emptyset just having spaghetti." (Morrison 2005:42)	"Vi ska bara ha spaghetti." (Morrison 1980:61)	Bortfall av kopula
60	"Ax em to die for you and they \emptyset yours for life." (Morrison 2005:83)	"Be dem att offra sitt liv för dig så är de dina för alltid." (Morrison 1980:112)	Bortfall av kopula
61	"You \emptyset lying, Nellie." (Morrison 2005:141)	"Du ljuger, Nel." (Morrison 1980:183)	Bortfall av kopula
62	"But you \emptyset a woman and you alone." (Morrison 2005:142)	"Men du är en kvinna och du är ensam." (Morrison 1980:183)	Bortfall av kopula
63	"But you a woman and you \emptyset alone." (Morrison 2005:142)	"Men du är en kvinna och du är ensam." (Morrison 1980:183)	Bortfall av kopula

64	"You Ø a woman and a colored woman at that." (Morrison 2005:142)	"Du är kvinna och färgad dessutom." (Morrison 1980:184)	Bortfall av kopula
65	"You Ø repeating yourself." (Morrison 2005:142)	"Du upprepar dig." (Morrison 1980:184)	Bortfall av kopula
66	"They Ø worth keeping, Sula." (Morrison 2005:143)	"De är värda att hålla fast vid, Sula." (Morrison 1980:186)	Bortfall av kopula
67	"You Ø still going to know everything, ain't you?" (Morrison 2005:143)	"Du vet fortfarande alltid bäst, inte sant?" (Morrison 1980:185)	Bortfall av kopula
68	"You Ø laying there in that bed without a dime or a friend to your name having done all the dirt you did in the town and you still expect folks to love you?" (Morrison 2005:145)	"Du ligger där i din säng utan ett öre och utan en enda vän här i stan bara för att du har gjort allt det onda du gjort, och ändå väntar du dig att folk ska älska dig?" (Morrison 1980:188)	Bortfall av kopula
69	"How Ø you feel?" (Morrison 2005:82)	"Hur känns det?" (Morrison 1980:111)	Bortfall av hjälpverb
70	"What Ø you mean take him away?" (Morrison 2005:145)	"Vad menar du med att säga ta honom ifrån dig?" (Morrison 1980:188)	Bortfall av hjälpverb
71	"How Ø you know it was you?" (Morrison 2005:146)	"Hur vet du att det var du?" (Morrison 1980:189)	Bortfall av hjälpverb
72	"What Ø you mean?" (Morrison 2005:146)	"Vad menar du?" (Morrison 1980:189)	Bortfall av hjälpverb
73	"How Ø you know?" (Morrison 2005:146)	"Hur kan du veta?" (Morrison 1980:189)	Bortfall av hjälpverb
74	"Sho is hot, and I <i>been</i> runnin' around all day." (Morrison 2005:35)	"Gud ska veta att det är hett och jag har sprungit runt hela dagen." (Morrison 1980:53)	Användande av obetonad <i>been</i> or <i>bin</i> för standard engelskans "has/have been" (presens perfekt)
75	"Well, you <i>gone</i> be sick later on." (Morrison 2005:168)	"Ni kommer i alla händelser att må illa senare." (Morrison 1980:217)	Framtid markeras med <i>gonna</i> eller <i>gon</i> .
76	"But, Miss Eva, you <i>calls</i> the other one Dewey." (Morrison 2005:37)	"Någon kommenterade och sade att hon redan döpt den andre till Dewey." (Morrison 1980:56)	Verb markeras med verbalt -s.
78	"They <i>puts</i> something in it." (Morrison 2005:169)	"De lägger något i den." (Morrison 1980:218)	Verb markeras med verbalt -s.

79	"You don't know how old he was when he come here and neither <i>do</i> the teacher." (Morrison 2005:39)	"Du vet inte hur gammal han var när han kom hit, och det vet inte lärarinnan heller." (Morrison 1980:58)	Bortfall av <i>-s</i> i tredje person singular presens
80	"Nathan usually goes for me but he... school <i>don't</i> let out till three." (Morrison 2005:139)	"Nathan brukar gå ärenden åt mig, men han... skolan slutar inte förrän tre." (Morrison 1980:181)	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer
81	"It <i>don't</i> do nothing for me." (Morrison 2005:142)	"Men det är inget för mig." (Morrison 1980:184)	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer
82	"I was good to you, Sula, why <i>don't</i> that matter?" (Morrison 2005:144)	"Jag var snäll mot dig, Sula. Varför räknades inte det?" (Morrison 1980:187)	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer
83	"You sure <i>was</i> a long time delivering that baby." (Morrison 2005:15)	"Väldigt vad tid det tog för dig att föda fram det där barnet." (Morrison 1980:28)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
84	"How long <i>was</i> you in labor?" (Morrison 2005:15)	"Hur länge höll värkarna på?" (Morrison 1980:28)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
85	" <i>They's</i> all deweys." (Morrison 2005:38)	"De är deweys allihop." (Morrison 1980:56)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
86	"I heard you <i>was</i> sick." (Morrison 2005:138)	"Jag hörde att du var sjuk." (Morrison 1980:179)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
87	"You own the world and the rest of us <i>is</i> renting." (Morrison 2005:144)	"Du äger världen och resten av oss är hyresgäster." (Morrison 1980:186)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
88	"You <i>was</i> there." (Morrison 2005:168)	"Du var där." (Morrison 1980:217)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
89	"We <i>was</i> girls together." (Morrison 2005:174)	"Vi var unga tillsammans, unga flickor." (Morrison 1980:123)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
90	"Was <i>borned</i> on Sunday." (Morrison 2005:16)	"Då kom han." (Morrison 1980:28)	Double tense marking eller regelbunden böjning av oregelbundet verb.
91	"You don't know how old he was when he <i>come</i> here and neither	"Du vet inte hur gammal han var när han kom hit, och det vet inte lärarinnan heller."	Användande av preteritum (<i>V-ed</i>) istället för perfekt particip (<i>V-en</i>)

	do the teacher.” (Morrison 2005:39)	(Morrison 1980:58)	
92	”I <i>come</i> to see about you” (Morrison 2005:144)	”Jag kom för att se hur det stod till med sig.” (Morrison 1980:186)	Användande av verbstam (V) som preteritum (V- <i>ed</i>)
93	”You think I <i>come</i> all the way over here for you to tell me that?” (Morrison 2005:168)	”Tror ni att jag kommit ända hit för att då höra det?” (Morrison 1980:217)	Användande av verbstam (V) som preteritum (V- <i>ed</i>)
94	”all they want, man, is <i>they</i> own misery.” (Morrison 2005:83)	”allt de vill är att söka sin egen undergång.” (Morrison 1980:112)	Användande av <i>they</i> för att markera tredje person plural possessiv
95	”I don’t drink <i>they</i> old orange juice.” (Morrison 2005:169)	”Jag dricker inte deras gamla apelsinjuice.” (Morrison 1980:218)	Användande av <i>they</i> för att markera tredje person plural possessiv
96	”I <i>ain’t</i> ‘bout to be listening to no cowbells whilst the wedding’s going on.” (Morrison 2005:16)	”Jag vill inte höra på koskällor när vi står i kyrkan.” (Morrison 1980:28)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
97	”OK, but make sure it <i>ain’t</i> on Suicide day.” (Morrison 2005:16)	”Okay, men se till att det inte blir på Självordsdagen.” (Morrison 1980:28)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
98	”Yo’ man be here direc’lin. <i>Ain’t</i> it ‘bout time you got busy?” (Morrison 2005:42)	”Din man kommer snart hem nu, är det inte bäst att du går hem och sätter igång?” (Morrison 1980:61)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
99	” <i>Ain’t</i> that the same as being a man?” (Morrison 2005:142)	”Är inte det samma sak som att vara man?” (Morrison 1980: 184)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
100	” <i>Ain’t</i> you alone?” (Morrison 2005:142)	”Är du inte ensam?” (Morrison 1980:183)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
101	”You think I don’t know what your life is like just because I <i>ain’t</i> living it?” (Morrison 2005:143)	”Du tror att jag inte vet hur ditt liv är bara för att jag inte lever det.” (Morrison 1980:185)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
102	” <i>Ain’t</i> that something?” (Morrison 2005:143)	”Det är väl inget vidare.” (Morrison 1980:185)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
103	”Lonely <i>ain’t</i> it?” (Morrison 2005:143)	”Är det inte lite ensamt med bara det?” (Morrison 1980:185)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
104	”That <i>ain’t</i> help, Sula.” (Morrison 2005:142)	”Det är inte detsamma som hjälp, Sula.” (Morrison 1980:183)	Användande av <i>ain’t</i> (t)
105	”They <i>ain’t</i> worth more than me.” (Morrison 2005:143)	”De är inte värda mer än jag.” (Morrison 1980:186)	Användande av <i>ain’t</i> (t)

106	"You still going to know everything, <i>ain't</i> you?" (Morrison 2005:143)	"Du vet fortfarande alltid bäst, inte sant?" (Morrison 1980:185)	Användande av <i>ain'(t)</i>
107	"You <i>ain't</i> answered me yet." (Morrison 2005:169)	"Du har inte svarat på min fråga än." (Morrison 1980:218)	Användande av <i>ain'(t)</i>
108	"She <i>ain't</i> dead yet?" (Morrison 2005:172)	"Va, är hon inte död än?" (Morrison 1980:218)	Användande av <i>ain'(t)</i>
109	"I <i>ain't</i> 'bout to be listening to <i>no</i> cowbells whilst the wedding's going on." (Morrison 2005:16)	"Jag vill inte höra på koskällor när vi står i kyrkan." (Morrison 1980:28)	Flera negationer eller negativ kongruens
110	"It <i>don't do nothing</i> for me." (Morrison 2005:142)	"Men det är inget för mig." (Morrison 1980:184)	Flera negationer eller negativ kongruens
111	"Now I understand why you <i>can't</i> keep <i>none</i> ." (Morrison 2005:143)	"Nu förstår jag varför du aldrig kan behålla någon." (Morrison 1980:186)	Flera negationer eller negativ kongruens
112	"And besides, I <i>never</i> loved <i>no</i> man because he was worth it." (Morrison 2005:144)	"Och dessutom har jag inte älskat någon man för att han förtjänade det." (Morrison 1980:186)	Flera negationer eller negativ kongruens
113	"You <i>don't</i> get <i>nothing</i> for it." (Morrison 2005:145)	"Man får inget för det." (Morrison 1980:187)	Flera negationer eller negativ kongruens
114	"But I <i>didn't</i> have <i>no</i> chop suey." (Morrison 2005:168)	"Men jag har inte ätit någon chop suey." (Morrison 1980:217)	Flera negationer eller negativ kongruens
115	"I <i>didn't</i> throw <i>no</i> little boy in the river." (Morrison 2005:168)	"Jag har inte kastat någon pojke i floden." (Morrison 1980:217)	Flera negationer eller negativ kongruens
116	" <i>Never</i> was <i>no</i> difference between you." (Morrison 2005:169)	"Det var aldrig någon skillnad mellan er." (Morrison 1980:218)	Flera negationer eller negativ kongruens
117	"send one of <i>them</i> deweys out to get me some Garret, if they don't have Garret, get Buttercup," (Morrison 2005:38)	"skicka en av deweys till butiken för att köpa tvättvål, och har de inte tvättvål så köp såpa," (Morrison 1980:57)	<i>Them</i> istället för demonstrativt <i>those</i>
118	"tell <i>them</i> deweys to cut out that noise," (Morrison 2005:38)	"be deweys att sluta föra oljud," (Morrison 1980:57)	<i>Them</i> istället för demonstrativt <i>those</i>

Home

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
119	"These flies <i>Ø</i> too mean today" (Morrison 2013:66)	"Flugorna är besvärliga i kväll." (Morrison 2014:72)	Bortfall av kopula
120	"You <i>Ø</i> not helping, Mr. Smart Money, not with that evil mind-set." (Morrison 2013:120)	"Du är inte till någon nytta här, mr Smart Money, inte med de där onda tankarna." (Morrison 2014:130)	Bortfall av kopula
121	"No, you <i>Ø</i> looking good." (Morrison 2013:126)	"Jo, du ser bra ut." (Morrison 2014:137)	Bortfall av kopula
122	"No. Whatever you <i>Ø</i> cooking is fine." (Morrison 2013:126)	"Nej, det du lagar går bra." (Morrison 2014:137)	Bortfall av kopula
123	"Mosquitoes <i>be</i> doing their blood dance the whole night long." (Morrison 2013:56)	"Myggen håller på med sin blod-sugande dans hela nätterna." (Morrison 2014:62)	Användande av <i>be</i> (som inte böjs efter person) i betydelsen att något händer upprepade gånger/ofta
124	"Misery <i>don't</i> call ahead." (Morrison 2013:122)	"Eländet talar inte om när det ska komma." (Morrison 2014:132)	Generalisering av <i>don't</i> till alla personer
125	"Who told you you <i>was</i> trash?" (Morrison 2013:122)	"Vem har sagt åt dig att du var en sopa?" (Morrison 2014:132)	Generalisering av <i>is</i> och <i>was</i> för användning med subjekt i plural och andra person
126	"Not unless <i>y'all</i> are legal." (Morrison 2013:48)	"Inte om du inte är lovlig." (Morrison 2014:54)	Användande av <i>y'all</i> för att markera andra person plural
127	"Besides, I got some honeydews <i>Ø</i> need eating before they soften." (Morrison 2013:66)	"Förresten har jag ett par honungsmelonor som måste ätas innan de mjuknar." (Morrison 2014:72)	Bortfall av relativa pronomen (<i>who</i> , <i>which</i> , <i>what</i> eller <i>that</i>)
128	"I <i>ain't</i> going nowhere, Miss Ethel." (Morrison 2013:126)	"Jag ska inte iväg igen, miss Ethel." (Morrison 2014:136)	Användande av <i>ain't</i>
129	"She's nice. <i>Real</i> nice." (Morrison 2013:61)	"Hon var trevlig. Verkligen trevlig." (Morrison 2014:67)	Adverb har samma form som adjektiv
130	"It's <i>real</i> good." (Morrison 2013:62)	"Den var verkligen god." (Morrison 2014:68)	Adverb har samma form som adjektiv

C. Neutralisering av lexikala drag

The Bluest Eye

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
131	"Don't try me this morning, <i>man</i> ." (Morrison 2007:41)	"Bråka inte med mig i dag, män- niska." (Morrison 1994:40)	<i>Man</i> som tilltal finns i Major
132	"You'd make a <i>haint</i> buy girdle." (Morrison 2007: 52)	"Du skulle kunna få ett spöka att köpa höfthållare." (Morrison 1994:51)	<i>Haint</i> finns i Major
133	"Puddin', I got <i>money's mummy</i> ." (Morrison 2007: 53)	"Jag är gjord av pengar, lilla pudding." (Morrison 1994:52)	<i>Money's mammy</i> finns i Major
134	"Keep on like she been, I <i>reckon</i> : He taken off." (Morrison 2007:189)	"Fortsätta som förut, antar jag. Han har gett sig iväg." (Morrison 1994:178)	<i>Reckon</i> finns i Ma- jor
135	"When she saw me, she liked to <i>fell out</i> ." (Morrison 2007:54)	"När hon såg mig höll hon på att ramla baklänges." (Morrison 1994:53)	<i>Fell out</i> finns i Smitherman och Major

Sula

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
136	"Hey, <i>girl</i> ." (Morrison 2005:146)	"Hej då." (Morrison 1980:189)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
137	"Oh Lord Sula," she cried, " <i>girl, girl, girl- girlgirl</i> ." (Morrison 2005:174)	"Åh. Herregud, Sula", ropade hon takt ut, "flicka, flicka, flickaflick- aflicka." (Morrison 1980:224)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
138	"Yo' <i>man</i> be here di- rec'lin. Ain't it 'bout time you got busy?" (Morrison 2005:42)	"Din man kommer snart hem nu, är det inte bäst att du går hem och sätter igång?" (Morrison 1980:61)	<i>Man</i> finns i beydel- sen 'pojkvän', man eller 'partner' i Smitherman
139	"Hey, <i>man</i> . Hey." (Morrison 2005:46)	"Vad är det?" (Morrison 1980:67)	<i>Man</i> som tilltal finns i Major
140	"I don't <i>reckon</i> I'll be back." (Morrison 2005:146)	"Jag tror inte jag kommer till- baka." (Morrison 1980:189)	<i>Reckon</i> finns i Major

Home

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
141	"No, <i>girl</i> ." (Morrison 2013:61)	"Nej flicka lilla." (Morrison 2014: 67)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
142	"Shh, <i>girl</i> ." (Morrison 2013:63)	"Sch, flicka lilla." (Morrison 2014:69)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
143	"Oh, be quiet, <i>girl</i> ." (Morrison 2013:124)	"Tyst med dig nu, flicka lilla." (Morrison 2014:135)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
144	"Come on, <i>girl</i> ." (Morrison 2013:131)	"Så, så flicka lilla, gråt inte." (Morrison 2014:142)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman
145	"I've seen <i>no-counts</i> by the truckload." (Morrison 2013:56)	"Jag har sätt massor av nollor i min dag." (Morrison 2014:62)	<i>No-count</i> som beskrivning av personer finns i Smitherman och Major
146	"This is just a <i>no-count</i> meal" (Morrison 2013:126)	"Det här är bara mycket enkel mat." (Morrison 2014:137)	<i>No-count</i> som beskrivning av något av otillräcklig kvalitet finns i Smitherman

D. Lexikalisering*The Bluest Eye*

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
147	"They <i>wants</i> to put their toes in my curly hair, and get at my money." (Morrison 2007:53)	" <i>Dom</i> vill stoppa tårna i mitt lockiga hår och komma åt mina pengar." (Morrison 1994:52)	Verb markeras med verbalt -s. <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
148	"I got to do a lot of things, but I <i>ain't</i> got to freeze." (Morrison 2007:40)	"Jag är tvungen att stå ut med mycket, men jag tänker <i>då</i> inte frysa ihjäl." (Morrison 1994:40)	Användande av <i>ain'(t)</i> . <i>Då</i> används utan egentlig innebörd i synnerhet i talspråk enligt SAOB.
149	" <i>Don't nobody</i> know <i>nothing</i> about them anyway." (Morrison 2007:189)	"Det är I alla fall ingen som vet <i>nåt</i> om <i>dom</i> ." (Morrison 1994:179)	Negativ omvänd ordföljd (hjälp verbet och det obestämda pronomenet, som står som subjekt, byter plats). <i>Nåt</i> är vardagligt enligt SAOB och SAOL. <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och <i>Norstedts svenska ordbok</i> .

150	"She <i>ain't</i> but twelve or so." (Morrison 2007:189)	"Hon är ju bara tolv eller <i>nåt</i> ." (Morrison 1994:179)	Användande av <i>ain'(t)</i> <i>Nåt</i> är vardagligt enligt SAOB och SAOL. <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och <i>Norstedts svenska ordbok</i> .
151	"What else <i>Ø</i> they <i>gone</i> do?" (Morrison 2007:53)	"Vad ska <i>dom</i> göra?" (Morrison 1994:52)	Bortfall av kopula/hjälperb. Framtid markeras med <i>gonna</i> eller <i>gon</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
152	"They say the way her mama beat her she <i>Ø</i> lucky to be alive herself." (Morrison 2007:189)	" <i>Dom</i> säger att hon har tur som lever själv, så som hennes <i>morsa</i> slog henne." (Morrison :179)	Bortfall av kopula/hjälperb. Framtid markeras med <i>gonna</i> eller <i>gon</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB. <i>Morsa</i> är vardagligt enligt SAOL och <i>Norstedts svenska ordbok</i> .
153	"There's <i>somethin'</i> in your house that loves brassieres." (Morrison 2007:51)	"Det är <i>nånting</i> här i huset som älskar behåar." (Morrison 1994:50)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i> . <i>Nånting</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.
154	"Where they come from or <i>nothing</i> ." (Morrison 2007:189)	"Var <i>dom</i> kommer ifrån eller <i>nånting</i> ." (Morrison 1994:179)	Flera negationer eller negativ kongruens <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB. <i>Nånting</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB
155	"You know all those klinker-tops you see <i>runnin'</i> up here?" (Morrison 2007:55)	"Du vet alla <i>dom</i> här toppenkillarna som växer <i>opp</i> här?" (Morrison 1994:54)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB. <i>Opp</i> är mest vardagligt enligt SAOL.
156	"Where <i>Ø</i> you get it from?" (Morrison 2007:53)	"Var får du <i>dom</i> ifrån?" (Morrison 1994:52)	Bortfall av hjälperb. <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
157	" <i>Don't</i> seem to have no people." (Morrison 2007:189)	" <i>Dom</i> verkar inte ha <i>nån</i> släkt." (Morrison 1994:179)	Flera negationer eller negativ kongruens <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.

158	"Them." (Morrison 2007:49)	"Dom." (Morrison 1994:48)	<i>Them</i> istället för demonstrativt <i>those</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
159	"None of <i>them</i> Breedloves seem right anyhow." (Morrison 2007:189)	"Ingen av <i>dom</i> där Breedloves verkar riktigt kloka." (Morrison 1994:179)	<i>Them</i> istället för demonstrativt <i>those</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
160	"They know I'm rich and good-lookin'" (Morrison 2007:53)	" <i>Dom</i> vet att jag är rik och vacker." (Morrison 1994:52)	Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på <i>-ing</i> . <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
161	" <i>Ain't no</i> little boy." (Morrison 2007:189)	"Det är ingen liten <i>grabb</i> ." (Morrison 1994:178)	Användande av <i>ain'(t)</i> . Flera negationer eller negativ kongruens. <i>Grabb</i> är vardagligt enligt SAOL och är starkt vardagligt samt används i synnerhet i pojkspråk enligt SAOB.
162	"And, <i>nigger</i> , make it good." (Morrison 2007:42)	"Och gör ifrån dig ordentligt, <i>nigger</i> ." (Morrison 1994:42)	<i>Nigger</i> finns i Smitherman och Major. <i>Nigger</i> vardagligt enligt SAOB.
163	"That dirty <i>nigger</i> ." (Morrison 2007:189)	"Den otäcka <i>niggern</i> ." (Morrison 1994:178)	<i>Nigger</i> finns i Smitherman och Major. <i>Nigger</i> vardagligt enligt SAOB.
164	" <i>Girl</i> , when I found out I could sell it—that somebody would pay cold cash for it, you could have knocked me over with a feather." (Morrison 2007:55)	"Flicka lilla, när jag kom på att jag kunde tjäna på det – att <i>nån</i> ville betala för det, blev jag alldeles paff." (Morrison 1994:54)	<i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman. <i>Nån</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB. <i>Paff</i> vardagligt enligt SAOL, SAOB och <i>Norstedts svenska ordbok</i> .
165	"I Ø never seen nobody with as many boyfriends as you got, Miss Marie." (Morrison 2007:53)	"Jag har aldrig sett <i>nån</i> med så många pojkvänner som du, miss Marie." (Morrison 1994:51-52)	Bortfall av hjälpverb. <i>Nån</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.
166	"I <i>never</i> seen <i>nobody</i> with as many boyfriends as you got, Miss Marie." (Morrison 2007:53)	"Jag har aldrig sett <i>nån</i> med så många pojkvänner som du, miss Marie." (Morrison 1994:51-52)	Flera negationer eller negativ kongruens. <i>Nån</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.

167	“What Ø you <i>reckon</i> make him do a thing like that?” (Morrison 2007:189)	“Vad tror du fick honom att göra <i>nånting sånt?</i> ” (Morrison 1994:179)	Bortfall av hjälpverb. Användande av verbstam (V) som preteritum (V-ed). <i>Reckon</i> finns i Major. <i>Nånting</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB. <i>Sånt</i> vardagligt enligt SAOL och SAOB.
-----	----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sula

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
168	“ <i>Nigger gal</i> legs goin’ for \$10,000 a piece?” (Morrison 2005:31)	“Ben från en <i>niggerjänta</i> för tio tusen <i>styck?</i> ” (Morrison 1980:48)	<i>Gal</i> finns i Major. Bortfall av possessivt -s. <i>Jänta</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB och kan även ses som bygdemålsfärgat enligt SAOB. <i>Nigger</i> finns i Smitherman och Major. <i>Nigger</i> vardagligt enligt SAOB.

Home

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
169	“What the fuck Ø you <i>lookin’</i> at?” (Morrison 2013:101)	“Vad i helvete <i>glor</i> du på?” (Morrison 2014:109)	Bortfall av kopula/hjälppverb. Realisering av <i>ng</i> som <i>n</i> i ord som slutar på - <i>ing</i> . <i>Glo</i> är ett vardagligt ord enligt SAOB.
170	“You <i>motherfucker</i> , get off him!” (Morrison 2013:102)	“Jävla <i>idiot</i> , låt honom vara!” (Morrison 2014:111)	<i>Motherfucker</i> finns i Major och Smitherman. <i>Idiot</i> är ett vardagligt ord enligt SAOL och SAOB.
171	”Stay here, <i>man</i> .” (Morrison 2013:97)	”Stanna kvar, <i>kompis</i> .” (Morrison 2014:105)	<i>Man</i> finns som tilltal i Major. <i>Kompis</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.

172	“Where you going, <i>man</i> .” (Morrison 2013:51)	“Vart ska du ta vägen, <i>grabben</i> .” (Morrison 2014:57)	<i>Man</i> finns som tilltal i Major. <i>Grabb</i> är vardagligt enligt SAOL och är starkt vardagligt samt används i synnerhet i pojkspråk enligt SAOB.
173	”You <i>ain't</i> a mule to be pulling some evil doctor's wagon.” (Morrison 2013:122)	”Du är inte en mulåsnå som ska dra vagnen åt någon <i>jäkla</i> doctor.” (Morrison 2014:132)	Användande av <i>ain'(t)</i> <i>Jäkla</i> vardagligt enligt SAOL och <i>Norstedts svenska ordbok</i>

E. Översättning till ett vardagligt språk

The Bluest Eye

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
174	“Don't worry 'bout my bandy legs” (Morrison 2007:52)	“Strunta i mina krokiga ben <i>du</i> .” (Morrison 1994:51)	Bortfall av obetonade initiala stavelser. <i>Du</i> är numera i synnerhet vardagligt enligt SAOB.

Sula

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
175	“How you <i>been</i> , <i>girl</i> ?” (Morrison 2005:35)	“Hur har du haft det, flickan <i>min</i> ?” (Morrison 1980:53)	Användande av obetonat <i>been</i> . <i>Girl</i> som tilltal finns i Smitherman. <i>Min</i> efter substantivet är vardagligt enligt SAOB.

F. Kompenserade lexikalisering

The Bluest Eye

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
176	"Hey!" (Morrison 2007:88)	" <i>Hörrudu!</i> " (Morrison 1994:85)	<i>Hörru</i> är vardagligt enligt SAOL
177	"Whoa Jesus, ninety-nine!" (Morrison 2007:54)	"Oj, Jesus, <i>nittinie!</i> " (Morrison 1994:53)	<i>Nitti</i> och <i>nie</i> är vardagliga enligt SAOL och SAOB.
178	"And if you crossed him?" (Morrison 2007:53)	"Och om man <i>stack upp</i> mot honom?" (Morrison 1994:52)	<i>stack upp</i> är slang/vardagligt språk enligt SAOB.
179	"We'll bury the money over by her house so we can't go back and dig it up, and we'll plant the seeds out back of our house so we can watch over them." (Morrison 2007:192)	"Vi gräver ner pengarna borta vid hennes hus så vi inte kan gå <i>tillbaks</i> och gräva <i>opp dom</i> , och så planterar vi fröna på baksidan av vårt hus, så vi kan se efter <i>dom</i> ." (Morrison 1994:181)	<i>Tillbaks</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB. <i>Opp</i> är vardagligt enligt SAOL. <i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
180	"And when they come up, we'll know everything is all right." (Morrison 2007:192)	"Och när <i>dom</i> kommer <i>opp</i> vet vi att allting är som det ska." (Morrison 1994:181)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB. <i>Opp</i> är vardagligt enligt SAOL.
181	"They <i>are</i> ugly." (Morrison 2007:50)	" <i>Dom är</i> fula." (Morrison 1994:49)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
182	"They <i>are</i> weeds." (Morrison 2007:50)	" <i>Dom är</i> ogräs." (Morrison 1994:49)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
183	"That's the first thing they push aside." (Morrison 2007:52)	"Det är det första <i>dom</i> sårar på." (Morrison 1994:51)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
184	"They wanted to catch this crook, you see." (Morrison 2007:53)	" <i>Dom</i> ville fånga en bov." (Morrison 1994:52)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.

185	"Dewey never let me keep them on long enough to get used to them." (Morrison 2007:55)	"Dewey lät mig aldrig ha på <i>dom</i> så länge så jag vande mig." (Morrison 1994:53)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB.
186	"Who? I don't know all these little old boys." (Morrison 2007:189)	"Vem? Jag känner inte alla <i>dom</i> där små <i>grabbarna</i> ." (Morrison 1994:178)	<i>Dom</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB. <i>Grabb</i>
187	"Cut out that noise, boy." (Morrison 2007:44)	"Skrik inte, <i>gosse</i> ." (Morrison 1994:44)	<i>Gosse</i> som tilltal är något vardagligt enligt SAOB och ålderdomligt enligt Norstedts svenska ordbok.
188	"And what's the use of putting on something you got to keep taking off all the time?" (Morrison 2007:54-55)	"Och vad var det för mening med att ta på sig <i>nåt</i> som man tar av sig hela tiden?" (Morrison 1994:53)	<i>Nåt</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB
189	"What is it?" (Morrison 2007:88)	"Vad då för <i>nåt</i> ?" (Morrison 1994:85)	<i>Nåt</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB
190	"I don't care, I still think we have to do something really strong this time." (Morrison 2007:191)	"Det struntar jag i, jag tror i alla fall att vi måste göra <i>nåt</i> riktigt stort den här gången." (Morrison 1994:181)	<i>Nåt</i> är vardagligt enligt SAOL och används i ledigt tal enligt SAOB
191	"But we better give up something so He'll know we really mean it this time." (Morrison 2007:192)	"Men det är bäst att vi ger <i>nånting</i> , så Han förstår att vi verkligen menar det den här gången." (Morrison 1994:181)	<i>Nånting</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.
192	"Well, they ought to take her out of school." (Morrison 2007:189)	"Ja, hon borde <i>då</i> få sluta skolan." (Morrison 1994:179)	<i>Då</i> används utan egentlig innebörd i synnerhet i talspråk enligt SAOB

Sula

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
193	”My baby?” (Morrison 2005:48)	”Min <i>gosse</i> ?” (Morrison 1980:69)	<i>Gosse</i> är ålderdomligt enligt Norstedts svenska ordbok.
194	”Tell me how you killed that little boy.” (Morrison 2005:168)	”Berätta för mig hur du tog livet av den där lilla <i>gossen</i> .” (Morrison 1980:217)	<i>Gosse</i> är ålderdomligt enligt Norstedts svenska ordbok.
195	”What? What little boy?” (Morrison 2005:168)	”Vad då? Vilken lille <i>gosse</i> .” (Morrison 1980:217)	<i>Gosse</i> är ålderdomligt enligt Norstedts svenska ordbok.
196	”So?” (Morrison 2005:37)	”Än sen <i>då</i> ?” (Morrison 1980:56)	<i>Då</i> används utan egentlig innebörd i synnerhet i talspråk enligt SAOB

Home

#	Källtext	Måltext	Beskrivning
197	”You a privy or a woman.” (Morrison 2013:122)	”Är du ett <i>dass</i> eller en kvinna.” (Morrison 2014:132)	<i>Dass</i> är vardagligt enligt SAOL och SAOB.
198	”No fool like a country fool.” (Morrison 2013:50)	”Det finns inga som är så dumma som <i>lantisar</i> .” (Morrison 2014:56)	<i>Lantis</i> är vardagligt enligt SAOL och starkt vardagligt samt vanligen nedsättande i SAOB .
199	”gutter child” (Morrison 2013:45)	”rännstensunge” (Morrison 2014:51)	<i>Unge</i> är vardagligt i bemärkelsen barn enligt SAOL.
200	”gutter child” (Morrison 2013:129)	”rännstensunge” (Morrison 2014:139)	<i>Unge</i> är vardagligt i betydelsen ’barn’ enligt SAOL.
201	”Why is that.” (Morrison 2013:63)	”Varför det <i>då</i> ?” (Morrison 2014:69)	<i>Då</i> används utan egentlig innebörd i synnerhet i talspråk enligt SAOB
202	”Oh, honey.” (Morrison 2013:102)	”Men älskling <i>då</i> !” (Morrison 2014:111)	<i>Då</i> används utan egentlig innebörd i synnerhet i talspråk enligt SAOB